

مکالمہ ترجمہ - محور

زبان انگلیسی

بہ ہمراہ کالمز جامع و لیست کامل واژگان

کتاب کا

دکتر مصطفیٰ میرزایی

انتشارات جنگل

سرشناسه

میرزایی، مصطفی، ۱۳۶۶ - Mirzaii, Mostafa

عنوان و نام پدیدآور : مکالمه ترجمه-محور زبان انگلیسی به همراه گرامر جامع و لیست کامل واژگان:

کتاب کار/ مصطفی میرزایی.

مشخصات نشر : تهران: جنگل، جاودانه، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری : ۲۹۶ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۸-۰۶۷-۰

وضعیت فهرست‌نویسی : فیا

موضوع : زبان انگلیسی- - مکالمه و جمله‌سازی - - راهنمای آموزشی

موضوع : English Language- - Conversation and phrase books- - Study and Teaching

موضوع : زبان انگلیسی- - دستور- - راهنمای آموزشی

موضوع : English language- - Grammar- - Study and teaching

رده‌بندی کنگ : PE۱۱۳۱

رده‌بندی دیویی : ۴۲۸/۳۴۱۰

شماره کتابشناسی : ۵۸۲۹۵۶



عنوان کتاب: مکالمه ترجمه-محور زبان انگلیسی به همراه گرامر جامع و لیست

کامل واژگان: کتاب کار

تألیف: دکتر مصطفی میرزایی

ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه

ناظر فنی: امین لشکری

دستیار نویسنده: محمدحسن خانی پورکلهرودی

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۸

قطع و تیراژ: وزیری، ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۸۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۸-۰۶۷-۰

email: info@junglepub.org

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۰۳۸۲-۶۶۴۹۰۴۶۵-۵۴۱۱۳

[http:// www.jangal.com](http://www.jangal.com)

۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۶۷-۳۳۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای مؤلف محفوظ است»

پیشگفتار

گرامر، اسکلت زبان!

احتمالا شما هم جز افرادی باشید که از گرامر فراری هستید و شاید اصلا از گرامر متنفر هم باشید! دلیل این احساس بیشتر بخاطر نحوه آموزش گرامر در کلاس‌های زبان است که معمولاً بسته‌کننده طولانی صورت می‌گیرد. اما آیا تا به حال به این نکته مهم فکر کرده‌اید که بدون گرامر رساندن منظور یا خیلی سخت می‌شود یا اصلا غیرممکن؟ بله، این واقعیت دارد. بدون گرامر ساده‌ترین مفاهیم هم قابل انتقال نیستند.

اما احتمالا این را هم زیاد شنیده‌اید که در خیلی از موسسات گرامر کار نمی‌شود و هدف مکالمه است! به زبان خیلی ساده می‌توان گفت اصلا چنین چیزی نمی‌تواند درست باشد چراکه گرامر اسکلت زبان است و بدون آن اساسا مکالمه غیرممکن می‌شود. خوب، شاید پرسید مگر کودکان که روان و صحیح انگلیس صحبت می‌کنند گرامر می‌دانند؟ پاسخ خیلی روشن است و آن اینکه یادگیری زبان در سنین کودکی و کودکی کاملا متفاوت است با یادگیری زبان در سنین نوجوانی و بالاتر. قطعاً در این مورد نوزادان و کودکان و چه نوجوانان و بزرگسالان گرامر می‌دانند هیچ شک نیست. بنابراین اصلا گرامر جز جدانشدنی مکالمه است و اینکه بگوییم "مکالمه بدون گرامر" اصولاً پاک کردن صورت مسئله است!

اما اینکه چطور گرامر را یاد بگیریم خود نکته بسیار مهمی است. امروزه تقریباً تمامی موسسات به شکل غیرمستقیم و با استفاده از زبان انگلیسی گرامر را آموزش می‌دهند. متخصصان معتقدند هر دو این موارد روند یادگیری گرامر را کند و پیچیده می‌کند. یعنی اینکه گرامر می‌بایست مستقیم و با بهره‌گیری از زبان مادری و البته تکنیک بسیار مفید ترجمه آموزش داده شود تا بدین ترتیب یادگیری تسریع و تسهیل شود و البته مانا.

همانطور که می‌دانیم از سن حدود ۱۵ سالگی، زبان آموزان به قدرت شناختی قابل توجهی دست می‌یابند و می‌توانند همه چیز را به خوبی تجزیه و تحلیل کنند. به همین دلیل تحقیقات نشان می‌دهند که آموزش موثر گرامر به نوجوانان و بزرگسالان زمانی اتفاق می‌افتد که مدرس ذهن زبان آموز را مستقیماً درگیر نکات گرامری کند تا اینکه بخواهد اصطلاحاً "قاشق را دور سر بچرخاند" و غیرمستقیم به موضوع بپردازد. در این میان استفاده از زبان مادری و تکنیک ترجمه پیچیدگی‌های گرامر را کم می‌کند و زبان آموز کاملاً متوجه کاربرد و ساختار موردنظر می‌شود.

نقش استفاده از زبان مادری و ترجمه در یادگیری زبان انگلیسی

حتماً شنیده‌اید و شاید خودتان هم دیده باشید که در کلاس‌های زبان، مدرسین از فارسی صحبت کردن می‌گریزانند و زبان آموزان را به شدت از آن منع می‌کنند. شاید اصلاً به همین دلیل در کلاسی که در آن شرکت داشتید متوجه مفهوم درست خیلی از واژگان یا گرامر جدید نشده باشید و کلاس را با سردرگمی ترک کرده باشید.

از حدود ۱۰۰ سال قبل تا به امروز، بسیاری از متخصصان آموزش زبان بر این باور بوده‌اند که برای یادگیری زبان انگلیسی، زبان آموزان فقط بی‌بایست در معرض زبان انگلیسی قرار گیرند و اگر زبان مادریشان را بشنوند یا ببینند، روند یادگیری کند و یا به کلی مختل می‌شود. این عقیده چنان محترم و درست تلقی شده است که تقریباً تمامی موسسات زبان سرتاسر دنیا استفاده از زبان مادری را در کلاس‌های زبان ممنوع اعلام کرده‌اند (کشور ما هم از این قاعده مستثنا نیست). در واقع این متخصصان و به دنبال آن موسسات زبان معتقدند استفاده از زبان مادری و همین‌طور ترجمه آثار مخرب زیر را در بر دارد:

۱. استفاده از زبان مادری و ترجمه کردن، فراگیری و روان صحبت کردن را مختل می‌کند.
۲. ترجمه کردن کاری کسل کننده و ملال آور است.
۳. ترجمه کردن و استفاده از زبان مادری با روح مکالمه و استفاده واقعی از زبان همخوانی ندارد.

۴. استفاده از زبان مادری باعث تنبلی مدرس و زبان آموز می‌شود.

۵. نمی‌توان برای تمام واژگان و نکات گرامری معادل مناسب پیدا کرد.

علیرغم اعتقاد راسخ و جدی این متخصصان و موسسات بر مضر بودن استفاده از زبان مادری و ترجمه در کلاس‌های زبان و در فرایند یادگیری زبان انگلیسی، دلایل و یافته‌های قطعی و تحقیقی کافی در این زمینه وجود ندارد. جالب اینجاست که تاکید بر این ادعای بی‌پایه و اساس باعث شده است بسیاری از زبان آموزان به دلیل عدم استفاده از زبان مادری و نیز تکنیک ترجمه (که اتفاقاً کاملاً کاربردی و مفید می‌باشد) زبان انگلیسی را آنطور که باید یاد نمی‌گیرند و سرعت پیشرفتشان کند است. جالبتر اینکه در سال‌های اخیر دانشگاه کیمبریج که قطب آموزش زبان انگلیسی دنیاست و همینطور British Council در مقالاتی از ضرورت و فواید استفاده از زبان مادری و نیز تکنیک ترجمه در کلاس‌های زبان گفته‌اند و تاکید زیادی کرده‌اند که ترجمه روند یادگیری زبان را تسهیل و تسریع می‌کند. در یکی از جدیدترین مقاله‌ها که در سال ۲۰۱۱ در دانشگاه کیمبریج به چاپ رسیده است در مورد تکنیک ترجمه اینچنین نوشته شده است:

"ترجمه برطرف کننده نیازهای زبانی فراگیران است، کاملاً مکالمه محور است، می‌تواند جذاب و جالب باشد و به هیچ عنوان روان صحبت کردن را به غفلت نمی‌گذارد."

با توجه به واقعیت‌های ذکر شده در بالا و تجربیات ریسنر، رویکرد این کتاب به آموزش گرامر کاربردی، مستقیم و تلفیقی است بدین معنا که این روش با تکیه بر ترجمه به آموزش گرامر می‌پردازد و سپس، بعد از اینکه معنا و ساختار برای زبان آموزان را جا افتاد، آن را در بافت‌های غنی و واقعی کاربردی می‌کند. تجربه نشان داده است که این روش برای اکثر افراد دارای ۱۴ سال سن تمام و بالاتر بسیار مفید است و منجر به مکالمه روان و صحیح می‌شود.

مصطفی میرزایی

فروردین ۱۳۹۸

فهرست مطالب

۱	سطح مبتدی
۵۷	سطح مقدماتی
۱۱۵	سطح پیش متوسط
۱۷۵	سطح متوسطه
۲۳۳	سطح متوسطه به بالا

www.ketab.ir